



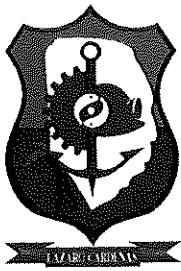
**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Hermanamiento entre la Ciudad de Lázaro Cárdenas, del Estado de Michoacán de Ocampo de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de Laredo, del Estado de Texas de los Estados Unidos de América.
Áreas de Cooperación:	Producción. Servicios. Cultura. Educación. Salud. Turismo. Construcción. Tecnología. Seguridad. Ecología. Bomberos. Otros rubros que las Partes convengan.
Fecha en que se firmó:	27 de agosto de 2010
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de Laredo, Texas, Estados Unidos de América
Vigencia:	Entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y permanecerá en vigor a menos que una de las Partes decida darlo por terminado, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra, con seis (6) meses de antelación.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES



ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE LA CIUDAD DE LÁZARO CÁRDENAS, DEL ESTADO DE MICHOACÁN DE OCAMPO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD DE LAREDO, DEL ESTADO DE TEXAS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

La Ciudad de Lázaro Cárdenas, del Estado de Michoacán de Ocampo de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de Laredo, del Estado de Texas de los Estados Unidos de América, en adelante denominadas "las Partes";

CONSIDERANDO el interés en profundizar los lazos de amistad y cooperación que unen a ambas Partes;

RECONOCIENDO que la cooperación internacional es uno de los factores que incide favorablemente en la solución de problemas que afectan a sus respectivas comunidades;

MANIFESTANDO su decisión de profundizar sus relaciones de colaboración a través de un marco jurídico adecuado;

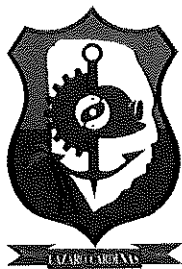
CONVENCIDAS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento del marco de cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar proyectos y acciones que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de las Partes;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

Objetivo

El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar el acuerdo entre Lázaro Cárdenas y Laredo para llevar a cabo acciones de cooperación especialmente en actividades relacionadas con la producción, los servicios, la cultural, la educación, la salud, el turismo, la construcción, la tecnología, la seguridad, la ecología, los bomberos y otros rubros que las Partes convengan.



ARTÍCULO II

Competencias

Las Partes dentro del marco de acciones coordinadas para la formación y el desarrollo de los intereses recíprocos, se comprometen a actuar con pleno y absoluto respeto de sus respectivas competencias, derivadas de sus normativas nacionales y en estricto apego a las directivas político - económicas de sus respectivos gobiernos.

ARTÍCULO III

Actividades de Cooperación

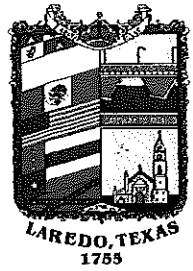
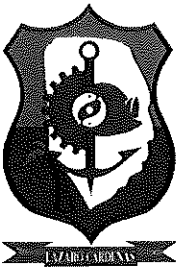
Las Partes apoyarán la celebración de proyectos específicos entre sus sectores público y/o privado a fin de intercambiar tecnologías, experiencias, enseñanza profesional en el desarrollo de programas dirigidos prioritariamente a fomentar la actividad económica en el marco de acciones destinadas al beneficio de la comunidad.

ARTÍCULO IV

Modalidades de Cooperación

Para la consecución del objetivo al que se refiere el Artículo I del presente Acuerdo, las Partes llevarán a cabo acciones de cooperación, a manera enunciativa y no limitativa, a través de las modalidades siguientes:

- a) **Promoción del comercio**, a través del intercambio de misiones comerciales y la participación en eventos como exposiciones, ferias, seminarios y foros empresariales, con el fin de incrementar los flujos de bienes y servicios.
- b) **Promoción de las inversiones**, mediante el intercambio de misiones empresariales, de información sobre posibilidades de inversión y oportunidades de negocios y la difusión de los mecanismos ya existentes destinados a impulsar las inversiones conjuntas, además de la identificación y difusión de la legislación vigente.
- c) **Promoción industrial**, mediante la corporación del diseño y aplicación de estrategias destinadas a estimular las exportaciones de este origen y la promoción de cooperación entre la industria de ambas Partes.



- d) **Promoción de turismo**, a través de la participación en los foros turísticos, foros, seminarios y congresos de servicios destinados al turismo, intercambio de información sobre las características de los respectivos mercados.
- e) **La difusión de los principales destinos turísticos**, con el fin de incrementar la dinámica en este subsector económico.
- f) **Promoción cultural**, estimulando el conocimiento recíproco de sus respectivas culturas, aspectos históricos y geográficos y de la enseñanza de su idioma.

ARTÍCULO V

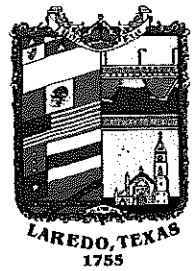
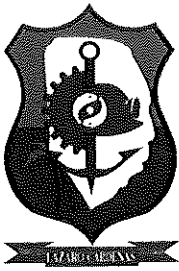
Programas Operativos Anuales

Las Partes convienen en formular, previa consulta, Programas Operativos Anuales (POA's), los que una vez formalizados formarán parte integrante del presente Acuerdo.

Los POA's se integrarán con los proyectos o actividades específicos, debiendo precisar para cada uno los aspectos siguientes:

- a) Objetivos y actividades a desarrollar;
- b) Calendario de trabajo;
- c) Perfil, número y estadía del personal asignado;
- d) Responsabilidad de cada Parte;
- e) Asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
- f) Mecanismo de evaluación; y
- g) Cualquier otra información que se considere necesaria.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes firmantes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.



Las Partes se reunirán de manera anual a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

Las Partes elaborarán informes sobre el desarrollo y logros alcanzados con base en el presente Acuerdo y lo comunicarán a su respectiva Cancillería, así como a las instancias bilaterales que fijen de común acuerdo.

Ambas Partes se comprometen a formular el primer POA, dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha de firma del presente Acuerdo.

ARTÍCULO VI

Intercambio de Expertos

Si la instrumentación de un proyecto específico de cooperación requiriese el intercambio de expertos, las Partes acordarán, en cada caso, las modalidades que regirá este intercambio.

ARTÍCULO VII

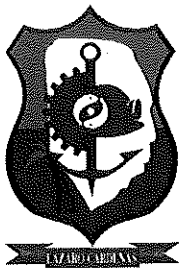
Propuestas Adicionales de Colaboración

No obstante la formulación del POA a que se refiere el Artículo V del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas de colaboración que surgirá en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación.

ARTÍCULO VIII

Mecanismo de Supervisión y Coordinación

Para el establecimiento de un mecanismo que permita la adecuada coordinación, supervisión, seguimiento y evaluación de las actividades de cooperación realizadas al amparo del presente Acuerdo, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por representantes de ambas Partes, fungiendo como áreas ejecutoras las siguientes:



- Por parte de la Ciudad de Lázaro Cárdenas, del Estado de Michoacán de Ocampo de los Estados Unidos Mexicanos, se designa a la Coordinación de Protocolo y Logística.
- Por parte de la Ciudad de Laredo, del Estado de Texas, de los Estados Unidos de América, se designa a la Oficina del Secretario de la Ciudad.

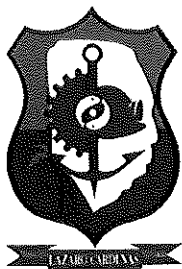
El Grupo de Trabajo se reunirá con la periodicidad y en el lugar que acuerden las Partes, a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y tendrá a su cargo las funciones siguientes:

- a) Adoptar las decisiones necesarias, a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo;
- b) Identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los proyectos específicos de cooperación;
- c) Orientar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades del presente Acuerdo;
- d) Recibir, revisar y aprobar en su caso los informes sobre avances de las áreas de cooperación del presente Acuerdo; y
- e) Cualquier otra función que las Partes convengan.

ARTÍCULO IX

Financiamiento

Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con la disponibilidad de los mismos y lo dispuesto por su legislación. Cada Parte sufragará los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso de que puedan utilizarse mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según se considere apropiado.



ARTÍCULO X

Instrumentos Internacionales

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo no afectará los derechos y las obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros instrumentos internacionales.

ARTÍCULO XI

Propiedad Intelectual

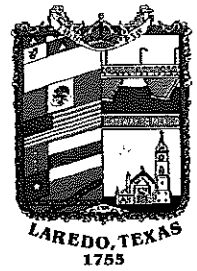
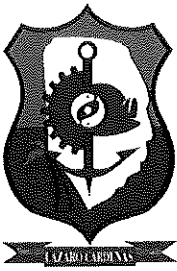
Si como resultado de las acciones de cooperación desarrolladas de conformidad con el presente Acuerdo se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se registrarán por la legislación nacional aplicable en la materia, así como por las convenciones internacionales que sean vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América.

ARTÍCULO XII

Personal Designado

El personal comisionado por cada una de las Partes para la ejecución de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se le considerará como patrón sustituto.

Las Partes realizarán las gestiones necesarias ante las autoridades competentes a fin de que se otorguen todas las facilidades necesarias para la entrada y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia.



Las Partes promoverán que su personal participante en las acciones de cooperación bajo el presente Acuerdo cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que de resultar un siniestro resultante de tales actividades, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

ARTÍCULO XIII

Solución de Controversias

Cualquier diferencia o divergencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento será resuelta por las Partes de común acuerdo.

ARTÍCULO XIV

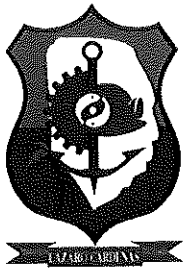
Disposiciones Finales

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y permanecerá en vigor a menos que una de las Partes decida darlo por terminado, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra, con seis (6) meses de antelación.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

La terminación del presente Acuerdo no afectará la conclusión de los proyectos de cooperación que se hubieren formalizado durante su vigencia.

Firmado en la Ciudad de Laredo, Texas, el veintisiete¹ de agosto, de dos mil diez, en dos ejemplares originales en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.




**POR LA CIUDAD DE LÁZARO CÁRDENAS,
DEL ESTADO DE MICHOACÁN DE
OCAMPO, DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS**


**Adolfo Tovar Ontiveros
Presidente Municipal**



**POR LA CIUDAD DE LAREDO, DEL
ESTADO DE TEXAS DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA**

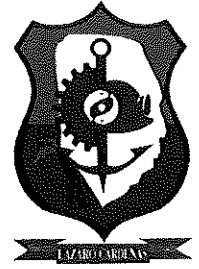
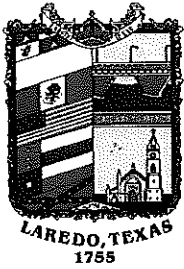

**Raul G. Salinas
Alcalde**

TESTIGOS DE HONOR


**Roberto Campos Vega
Tesorero Municipal**


**Miguel Ángel Isidro Rodríguez
Cónsul General de México en Laredo**


**Gustavo Guevara Jr.
Secretario de la Ciudad**



**SISTERHOOD AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF LAZARO CARDENAS,
OF THE STATE OF MICHOACÁN DE OCAMPO OF THE UNITED MEXICAN STATES AND
THE CITY OF LAREDO, OF THE STATE OF TEXAS OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

The City of Lazaro Cardenas, of the State of Michoacán de Ocampo of the United Mexican States and the City of Laredo, of the State of Texas of the United States of America, hereinafter referred to as "the Parties";

CONSIDERING the interest to strengthen the friendship relation and cooperation that join both Parties;

ACKNOWLEDGING that the international cooperation is one of the factors that affects favorably in the solution of problems that concern their respective communities;

DECLARING their decision to strengthen their relationship of collaboration through the proper legal channels;

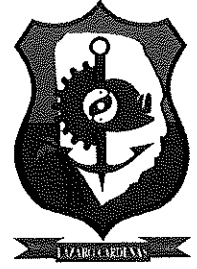
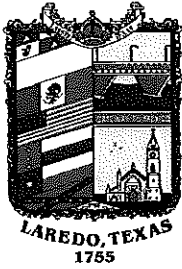
CONVINCED of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development and strengthening of bilateral cooperation, as well as the necessity to execute projects and actions that are effective in the commercial and social development of both Parties;

Have agreed to the following:

ARTICLE I

Objective

The objective of the present Agreement is to formalize the agreement between Lázaro Cárdenas and Laredo to execute cooperation actions especially in activities related to production, services, culture, education, health, tourism, construction, technology, security, ecology, firemen and any other areas that the Parties agree upon.



ARTICLE II Competences

The Parties within the field of coordinated actions for the formation and the development of mutual interests, are committed to act with full and absolute respect to their respective competences, derived from their national laws and in strict follow to the directives political – and economic norms of their respective governments.

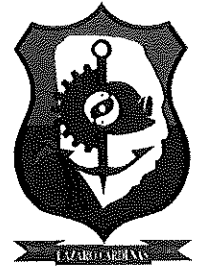
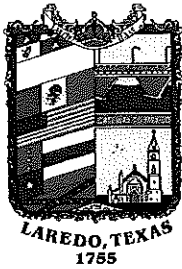
ARTICLE III Cooperation Activities

The Parties will support the celebration of specific projects between their sectors public and/or deprived in order to interchange technologies, experiences, professional education in the development of driven primarily programs to foment the economic activity within the background of objective actions for the benefit of the community.

ARTICLE IV Modalities of Cooperation

For achieving the objective referred to in the Article I of the present Agreement, the Parties will execute cooperative actions through the following modalities:

- a) **Commerce's promotion**, through exchange of commercial missions and the participation in events such as exhibitions, business fairs, seminars and forums, with the purpose of to increase the flows of goods and services.
- b) **Investment's promotion**, through the exchange of enterprise missions, information about the possibilities of investment and business opportunities and diffusion of existing mechanisms to promote joint investments, besides the identification and diffusion of the effective legislation.
- c) **Industrial promotion**, through the cooperation, design and application of strategies destined to stimulate the exports of this origin and the promotion of cooperation between the industries of both Parties.



- d) **Promotion of tourism**, through the participation in the tourist forums, seminars and congresses of services destined to the tourism, exchange of information on the characteristics of the respective markets.
- e) **The diffusion of the main tourist destinies**, with the objective of to increase the dynamics in this economic subsector.
- f) **Cultural promotion**, stimulating the mutual knowledge of its respective cultures, historical and geographic aspects and of the education of its language.

ARTICLE V

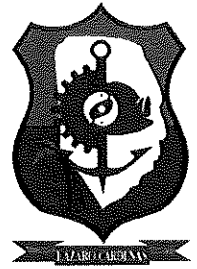
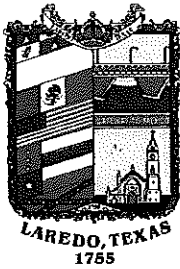
Annual Operative Programs

The Parties agree in developing, prior consultation, Annual Operative Programs (AOP), once formalized will become an integral part of the present Agreement.

The AOP's will be integrated with specific projects or activities, which must refer each of the following aspects:

- a) Objectives and activities to be developed;
- b) Calendar of work;
- c) Profile, number and stay of the assigned staff;
- d) Responsibilities of each Party;
- e) Assignment of human, material and financial resources;
- f) Evaluation mechanism; and
- g) Any other information which may considered as necessary.

The operation of this Agreement shall not be conditioned to the signing Parties to establish projects in all the modalities of cooperation, nor are they obligated to collaborate in those activities where internal prohibitions exists or derived by law, institutional normatives, or customs.



The Parties shall meet annually in order to evaluate the results derived from the present Agreement and to propose new guidelines for the development of projects of mutual interest.

The Parties shall produce progress reports of achievements based on the present Agreement and shall communicate them to their respective Chancellery, as well as the bilateral instances determined by mutual agreement.

Both Parties agree to formulate the first AOP within sixty (60) days after the signing date of the present Agreement.

ARTICLE VI

Exchange of Experts

If the implementation of a specific project of cooperation requires the exchange of expert personnel, the Parties will agree, in a case by case basis, the modalities applied to this exchange.

ARTICLE VII

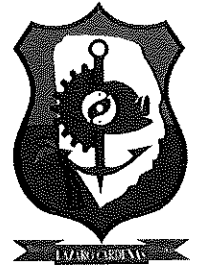
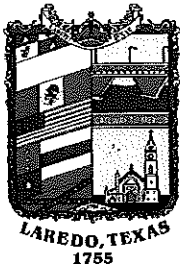
Additional Collaboration Proposals

Notwithstanding the AOP referred to in Article V of the present Agreement, each Party may formulate additional proposals, as they may arise during the implementation of activities of cooperation.

ARTICLE VIII

Coordination and Supervision Mechanisms

In order to establish a mechanism that allow the proper coordination, supervision, follow-up and evaluation of the cooperation activities executed under the present Agreement, a



Working Group integrated with representatives of the Parties shall be established, acting as executing areas:

- By the City of Lazaro Cardenas, Michoacán de Ocampo, of the United Mexican States, as represent and delegate to Coordination of Protocol and Logistic.
- By the City of Laredo, Texas State, of the United States of America, as represent and delegate to Office of the Municipal Secretary .

The Working Group shall meet periodically in a location agreed upon by the Parties, in order to evaluate the activities derived from the application of the present Agreement. The Working Group shall have the following functions:

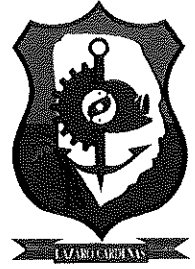
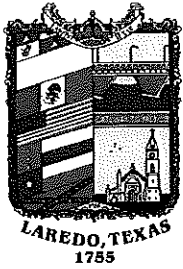
- a) Make the necessary decisions in order to carry out the objectives of the present Agreement;
- b) identify the areas of common interest in order to elaborate and formulate specific projects of cooperation;
- c) orientate, organize and formulate relevant recommendations in order to fulfill the activities of the present Agreement;
- d) receive, examine and approve, if the case, the progress reports in the areas of cooperation within the present Agreement, and
- e) any other functions that the Parties may agree upon.

ARTICLE IX

Financing

The Parties shall finance the activities referred to in the present Agreement with the assigned resources in their respective budgets according to the availability and terms of their legislation. Each Party shall pay the expenses related to its participation, except in the case that alternate financial mechanisms may be used for specific activities, if considered appropriate.

ARTICLE X



International Instruments

The cooperation referred to in the present Agreement shall not affect the rights and duties which the Parties have acquired regarding other international instruments.

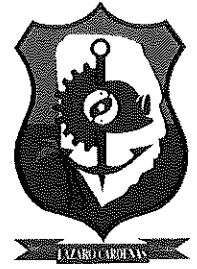
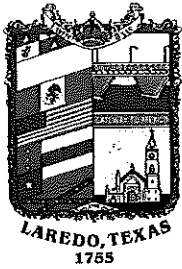
ARTICLE XI Intellectual Property

If as a result of actions carried out in accordance with this Agreement, products of commercial value and/or rights of intellectual property are generated, these shall be determined by the applicable national legislation, as well as the international conventions, which are binding for the United Mexican States and the United States of America.

ARTICLE XII Employment Relationship

The personnel assigned by each Party for the execution of activities derived from the present Agreement, shall continue under the direction and dependence of the institution to which he/she pertains, and shall not create any labor relation with the other Party, which in no case shall be considered as a substitute employer.

The Parties shall carry out the necessary procedures before their respective authorities in order to facilitate the entry and departure of participants who are officially involved in the projects derived from the present Agreement. Such participants shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and national security laws of the receiving country and may not undertake any activity other than those pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in this field.



The Parties shall encourage that the personnel involved in the activities of cooperation under this Agreement have medical, personal damage and life insurance, so that, if a damage results from such activities, repair or indemnification shall be covered by the corresponding insurance company.

ARTICLE XIII

Disputes Settlement

Any difference or divergence derived from the interpretation or application of the present Instrument shall be resolved by both Parties in common agreement.

ARTICLE XIV

Final Provisions

The present Agreement shall enter into force from the date of its signature and shall remain in effect unless any of the Parties decides to terminate it through written notification given to the other Party with six (6) months in advance.

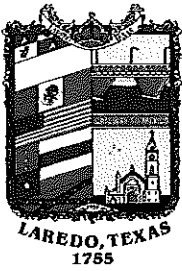
The present Agreement may be modified by mutual consent of the Parties, by formalizing it through written communications and specifying the date of its enforcement.

The termination of the present Agreement shall not affect the completion of the activities, formalized while it was in force.

Signed at the City of Laredo, Texas this twenty-seventh day of August of two thousand and ten, in two original copies, in the Spanish and English languages, being both texts equally authentic.

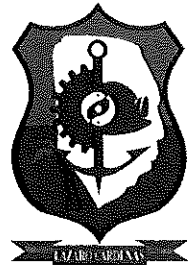
**FOR THE CITY OF LAZARO CARDENAS,
OF THE STATE OF MICHOACÁN DE**

**FOR THE CITY OF LAREDO, OF THE
STATE OF TEXAS OF THE UNITED STATES**




OCAMPO OF THE UNITED MEXICAN STATES


Adolfo Tovar Ontiveros
Mayor

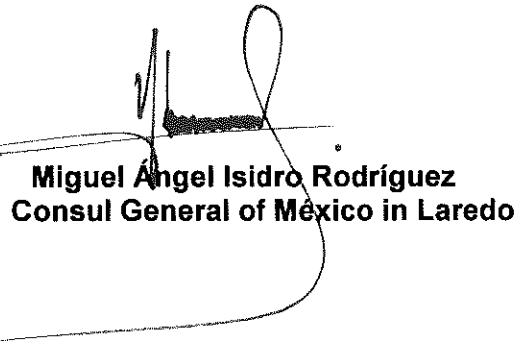


OF AMERICA


Raul G. Salinas
Mayor

WITNESSES OF HONOR


Roberto Campos Vega
Municipal Treasurer


Miguel Angel Isidro Rodriguez
Consul General of Mexico in Laredo


Gustavo Guevara Jr.
City Secretary